

自学古文今译知识的教材
打开国学经典宝库的钥匙

古文今译讲座

刘忠元 著



辽海出版社

古文今译讲座

刘忠元 著

辽海出版社

©刘忠元 2009

图书在版编目(CIP)数据

古文今译讲座/刘忠元著. —沈阳: 辽海出版社, 2009.10
ISBN 978-7-5451-0751-7

I.古... II.刘... III.文言文-翻译 IV.K159

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 190010 号

责任编辑: 徐桂秋
封面设计: 马新宇
版式设计: 马新宇
责任校对: 单 良

出 版 者: 辽海出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

电话: 024-23284460

E-mail: dszbs@mail.lnpgc.com.cn

http: //www.lhph.com.cn

印 刷 者: 沈阳市印刷研究所 (有限责任公司)

发 行 者: 辽海出版社

幅画尺寸: 146mm × 210mm

印 张: 11.375

字 数: 350 千字

出版时间: 2009 年 11 月第 1 版

印刷时间: 2009 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

自叙

1982年冬天，在讲“作主语的‘是’和取消句子独立性的‘之’”这个单元时，为了激发学生学习的积极性，我就先讲了一个故事：

1982 庄子与惠子在濠水的桥上游玩。庄子指着桥下水里的儵（tiáo）鱼说：“儵鱼出游悠闲自得，这说明它们是快乐的。”惠子不以为然地说：“你不是鱼，怎么知道鱼快乐？”（意思是说，你不是鱼就不知道鱼快乐。）庄子反驳说：“你不是我，怎么知道我不知道鱼快乐？”（意思是说，你不是我，你不知道我知道鱼快乐。）惠子接过话茬说：“我不是你，当然不知道你知道鱼快乐喽；你不是鱼，当然也不知道鱼快乐喽。”最后，庄子说：“请让我从开头说吧！我在桥上指着水里悠闲自得的鱼说‘鱼是快乐的’，你问‘你怎么知道鱼快乐’，这问话是你已经知道我知道鱼快乐了，问我是怎么知道的，告诉你吧，我是在桥上看到悠闲自得的鱼知道的。”

故事出自《庄子·秋水》，是单元配套课文，原文如下：

庄子与惠子游于濠梁之上^①。庄子曰：“儵（tiáo）鱼出游从容，是鱼之乐也^②。”惠子曰：“子非鱼，安知鱼之乐？”庄子曰：“子非我，安知我不知鱼之乐？”惠子曰：“我非子，固不知子矣；子固非鱼也，子之不知鱼之乐全矣^③。”庄子曰：“请循其本^④。子曰‘汝安知鱼乐’云者^⑤，既已知吾知之而问我^⑥，我知之濠上也。”

①濠：水名，在今安徽凤阳县。梁：桥。②指示代词“是”作主语，“鱼之乐”作谓语。这里和以下“鱼之乐”的“之”都是用在主谓之间取消句子独立性的结构助词。③这句话一般的说法是“子全不知鱼之乐矣”，为了强调状语，就把“全”移到句尾作了谓语。主语“子之不知鱼之乐”是由主（子）谓（不知鱼之乐）之间加“之”的主谓短语充当的。④循：通“寻”。循其本：寻其源，找到开头说的话。⑤云：如此。“汝安知鱼乐”云：“你怎么知道鱼快乐”的这句话。者：语气词。表示下面要对“汝安知鱼乐”云“作出说明。⑥既已：已经。



课后有位同学拿着一本打开的书，指着一段文字说：“老师，这和您串讲的不一样。”这段文字是：

既已句：“汝安知鱼乐”这句话本来是一反诘问句，意谓：“你怎么知道鱼快乐呢？”庄子却用偷换概念的手法进行诡辩，说惠子问的是“你哪儿知道鱼快乐？”把所问的问题换成了地点。这样一来原来的反诘问句就已经包含了肯定庄子是知道鱼的快乐的意思，只是问庄子在哪儿知道的吧了。故庄子抓住这一点，说明惠子是在已经承认他知道了鱼的快乐的前提下提出问题的。（《庄子浅注》曹础基著 中华书局）

课堂讨论时我说，庄子是偷换了概念，却不是“把所问的问题换成了地点”，而是把无疑而问的反诘疑问句换成了有疑而问的特指疑问句。反诘疑问句简称反问句。反问句是无疑而问，是明知故问，说话人把答案包含在问句里，不要求对方回答。例如，“太阳怎么能从西边出来？”表达的意思是“太阳不能从西边出来”。“哪里有天上掉下来的馅儿饼？”表达的意思是“没有天上掉下来的馅儿饼”。“安知鱼之乐？”表达的意思是“不知鱼之乐”。特指问是用疑问代词（如现代的“怎么”、“哪里”和古代的“安”等）代替未知部分，要求对方就未知部分（疑问代词部分）作回答。例如，问：他怎么没来看电影？（问原因）答：到机场接客人去了。问：你住在哪里？（问处所）答：白云宾馆。惠子的“汝安知鱼乐”是不要求回答的反问，表达的意思是“汝不知鱼乐”。庄子狡辩说是要求回答的特指问，表达的意思是惠子知道庄子知道鱼乐，却不知道庄子怎么知道鱼乐的，要求庄子就疑问代词“安”（怎么）代替的惠子未知部分作回答。曹先生说，“你哪儿知道鱼快乐”是问地点。不对。吕叔湘主编《现代汉语八百词》（商务印书馆）：

哪儿：见哪里。

哪里：用于反问。意在否定，没有处所意义。也可以换用“怎么”，但不及“哪里”语气坚决。

他哪里是广东人？他是福建人。/这么些人一辆车哪里坐得下？/我哪里有你劲儿大呀！

“你哪儿知道鱼快乐”和“他哪里是广东人”一样，都是反问



句，“哪儿”和“哪里”都没有处所意义：前者表达的意思是“你不知道鱼快乐”，后者表达的意思是“他不是广东人”。

什么是偷换概念？我们举例来说明：杜鹃既可指花，又可指鸟。张三指着杜鹃花命令李四说：“你给我去买杜鹃！”李四买回来一只杜鹃鸟，说是按张三的吩咐买的，这叫偷换概念。课文上文的“安知鱼之乐”得译为“怎么知道鱼快乐”，下文的“汝安知鱼乐”得译为“你怎么知道鱼快乐”——上文的“安”（怎么）和下文的“安”（怎么）都表示反问，庄子硬说下文的“安”（怎么）表示询问方式，这是用同一个词表示不同的概念，这叫偷换概念。把上文“安知鱼之乐”译为“怎么知道鱼快乐”，把下文“汝安知鱼乐”译为“你哪儿知道鱼快乐”——上文的“怎么”和下文的“哪儿”都表示反问，这是用不同的词表示同一个概念，这不叫偷换概念。另外，说“你哪儿知道鱼快乐”这句话等于“你从哪儿知道鱼快乐”，不行。把“哪儿”换成“从哪儿”，这不是偷换概念而是替换概念。

疑问代词“安”用在动词前作状语有两种情况：一、表示反问，译为“哪里”或“怎么”。例如，《史记·陈涉世家》：“燕雀安知鸿鹄之志哉！”（燕子、麻雀哪里知道天鹅的远大志向呢！）二、询问方式，译为“怎么”。例如，《战国策·赵策一》：“子安知之？”（您怎么知道我把您的话告诉他们了呢？）“安”用在动词前作状语既可以表示反问，又可以询问方式，所以庄子就有条件把惠子说的“汝安知鱼乐”里表示反问的“安”偷换成询问方式的“安”。

在作单元教学总结时，我深刻地认识到，教古代汉语离不开古文今译，学古代汉语也离不开古文今译。还以这一课为例：

我非子，固不知子矣；子固非鱼也，子之不知鱼之乐全矣。

南开大学《古代汉语读本》（天津人民出版社）注解：

固：本来。下句的“固”字同。

子之不知鱼之乐全矣：你完全不知道鱼快乐。

学生译文摘录：

①我不是你，本来不知道你；你本来不是鱼，你完全不知道鱼快乐。

②我不是你，当然不知道你知道鱼快乐喽；你不是鱼，当然也不知道鱼快乐喽。



译文②可取，主要有三点：一、把前一个“固”译为“当然”比译为“本来”得体；略而不译后一个“固”，合乎现代语言习惯。二、光说“当然不知道你”，语言不明确；补译“知道鱼快乐”之后，才能和原文的语义相合，才能使分号前后两句的内容相对，才能让人听到惠子的弦外之音——彼此彼此。三、把“全”放到状语的位置上译为“当然”比译为“完全”准确。

1983年春节，有几位在中学教语文的函授生到家做客，他们说教语文的迫切需要一本自学古文今译的教材。于是我萌生了写一本“古文今译学”的想法。后来在调研中发现，学文史的和学中医的，还有搞文字工作的，都需要掌握古文今译的基本知识和基本技能。边教书边写书，觉得文字和音韵常识，语法和修辞常识，诗词歌赋常识，古代文化常识，等等，“古文今译学”都不能缺。至于选译的文言常用词，不但不能缺，而且还要保证一定的量。这样一写，90万字下来，连“八”字的一撇都没写完。于是删减章节，压缩内容，到1997年总算用60万字打完了草稿。请同行看，大家的意见相同，说字数应该控制在30万以内，常用词不要凑100个，“古文今译学”这个名太大。2003年病愈后，砍掉了67个选译的常用词，只留下33个。留下的绝大多数是大学、中学语文教学大纲和考试大纲指定的学生必须掌握的。砍掉其他常识，只讲语法和修辞常识，是因为讲常用词不可或缺的就是语法和修辞。例如，如果不从动词活用作使动词入手，就说不明白有些带宾语的“从”相当于“使……跟随”；如果不从“对文”入手，就说不明白“不以躬耕为耻，不以无财为病”里的“病”相当于形容词“砢礲”。给书起名的时候考虑，不用“古文今译学”，用什么呢？讲了四个方面的问题，叫古文今译四讲吧？不如六讲顺溜。可无论怎么琢磨也琢磨不出另外那二讲来，所以只好叫《古文今译讲座》。由于种种原因，写写停停，停停改改，三易其稿，到2009年立夏才杀青。

迄今为止，还没有一部关于古文今译的专著问世。笔者不揣樗昧，率先起航，缺点错误在所难免，敬祈读者批评指正！

刘忠元

2009年9月9日于青岛

目 录

导 言	(1)
第一章 古文今译的原则和方法	(8)
第一节 古文今译的原则	(8)
第二节 古文今译的方法	(14)
一、录而不译	(14)
二、略而不译	(16)
三、对 译	(20)
四、补 译	(21)
五、改 译	(28)
六、分 译	(32)
七、合 译	(35)
八、活 译	(37)
第三节 相关链接	(39)
一、“信、达、雅”及其他	(39)
二、译文常见的毛病	(43)
第二章 文言修辞和古文今译	(53)
第一节 语流义变	(53)
第二节 互文见义	(56)
第三节 对 文	(58)
第四节 合 叙	(67)
第五节 借 代	(72)
第六节 委 婉	(83)
第七节 引 用	(87)
第三章 文言语法和古文今译	(91)
第一节 名词作状语	(91)
一、普通名词作状语	(91)
二、方位名词作状语	(94)
三、时间名词作状语	(95)



第二节 名词的活用	(97)
一、名词活用作动词	(97)
二、名词活用作使动词	(111)
三、名词活用作意动词	(115)
四、名词活用作“为(wéi)动词”	(117)
五、名词活用作“为(wèi)动词”	(118)
六、名词活用作“与动词”	(120)
第三节 动词的活用	(121)
一、动词活用作使动词	(121)
二、动词活用作“为(wèi)动词”	(126)
第四节 形容词的活用	(129)
一、形容词活用作动词	(129)
二、形容词活用作使动词	(132)
三、形容词活用作意动词	(135)
第五节 句式	(137)
一、双宾句	(137)
二、判断句	(145)
三、被动句	(156)
四、省略句	(161)
第六节 句子成分的位置	(179)
一、动词的宾语前置	(179)
二、介词的宾语前置	(187)
三、谓语前置	(191)
四、后置定语	(194)
第四章 文言常用词选译	(197)
安 (197) 被 (199) 必 (201) 策 (202) 朝 (205) 从 (209)	
而 (214) 非 (220) 何 (223) 或 (233) 即 (234) 既 (238)	
就 (240) 莫 (242) 乃 (245) 颇 (249) 其 (250) 且 (254)	
然 (258) 如 (264) 若 (271) 孰 (274) 所 (277) 为 (289)	
相 (296) 焉 (300) 以 (305) 于 (316) 与 (324) 则 (331)	
者 (336) 之 (340) 诸 (349)	
部分习用语和习用格式索引	(353)

导 言

古代汉语和现代汉语是相对而言的。古代汉语是“五四”以前历代汉族人民所使用的有声语言，流传下来的古代汉语是用古代汉语写成的书面语言。古代汉语有两个系统：

一个系统是以先秦两汉的口语为基础的书面语言。《左传》、《论语》、《史记》、《汉书》等散文和《诗经》、《楚辞》、《老子》、《古诗十九首》等韵文，都是用先秦两汉的口语写成的。先秦两汉的书面语言叫文言，用文言写成的作品，包括魏晋以来用文言写成的作品叫文言文。韩愈、柳宗元所说的古文，指的是用文言写成的散文（区别于骈体文）；《古文观止》所说的古文，虽然包括了用文言写成的骈体文和辞赋，却排除了诸子用文言写成的散文。我们所说的古文，既包括历代文人用文言写成的散文，又包括历代文人用文言写成的韵文。

最初的古文，虽然是经过文人加工过的口语，但是和口语还是接近的。汉代以后，在漫长的岁月中，古人学的是古文，写的也是古文。于是各个时代的古文的语言就不再是它那个时代的口语了，而是一种只有专门学过古文的人，才能读得懂写得出的书面语了。拿唐宋八大家来说吧，尽管他们也曾把一些有生命的口语写到了作品里，但从总体上来看，他们作品的语言仍然是先秦两汉的古文的语言。正如鲁迅先生在《门外文谈》中指出的，“古代的口语摘要，是后人的古文”。

古代汉语的另一个系统是以魏晋口语及其以后的北方话为基础的书面语言。魏晋口语及其以后的北方话叫白话，用白话写成的作品叫白话文。《列异传》是魏晋时期的白话文。《隋书·经籍志》说该书是魏文帝曹丕所撰，《旧唐书·经籍志》和《新唐书·艺文志》说是西晋张华所撰。从南朝裴松之的《三国志注》和北魏酈道元的



《水经注》对该书都有所征引来看，可以断言该书用的是魏晋时期北方的白话。请看：

谈生者，年四十，无妇。常感激读书。忽夜半有女子，年可十五六，姿颜服饰，天下无双，来就生为夫妇。乃言：“我与人不同，勿以火照我也。三年之后，方可照。”（《太平广记·列异传·谈生》）

再看两小段唐宋时期的白话文：

三更许到河，遥见玉门关。去关上流十里许，两岸可阔丈余，傍有胡桐树丛。胡人乃斩木为桥，布草填沙，驱马而过。法师既渡而喜，因解驾停憩，与胡人相去可五十余步，各下褥而眠。（慧立《慈恩法师传》）——这是唐高宗时期的白话文。

昔日东京有一员外，姓张名俊，家中颇有金银。所生二子，长曰张虎，次曰张狼。长子已有妻室，次子尚未婚配。本处有个李吉员外，所生一女，小字翠莲；年方二八，姿容出众；女红针指，书史百家，无所不通。（《清平山堂话本·快嘴李翠莲记》）——这是宋代末期的白话文。

《三国演义》用的是元明时期的白话，《水浒传》、《西游记》用的是明代的白话，《红楼梦》用的是清代的白话。

古文今译，概括地说，是把文言文翻译成普通话；具体地说，是把文言文的词语和句子翻译成普通话的词语和句子。翻译所依据的词语和句子叫原文，翻译出来的词语和句子叫译文。

【原文】祁奚请老，晋侯问嗣（sì）焉。称解狐——其仇也。将立之而卒，又问焉。对曰：“午也可。”于是羊舌职死矣，晋侯曰：“孰可以代之？”对曰：“赤也可。”于是使祁午为中军尉，羊舌赤佐之。（《左传·襄公三年》）——祁奚：时任中军尉。（尉，军尉，平时掌军政，战时兼任主将的御者。中军尉，中军的军尉。）杜预注：“嗣，续其职者。”午：祁奚子。羊舌职：姓羊舌，名职，时任中军尉佐。（中军尉佐，副中军尉。）赤：羊舌职之子，字伯华。

【译文甲】祁奚请求告老退休。晋悼公向他询问谁可以接替他的职务。（祁奚）举荐了解狐——他的仇人。（悼公）将要任用解狐，可是他病死了。（悼公）又问祁奚（谁还可以）。（祁奚）回答说：“奚午可以。”这个时候羊舌职死了，晋悼公（问祁奚）说：“谁可



以代替他？”（祁奚）回答说：“羊舌赤可以。”于是（悼公）任命祁午为中军尉，羊舌赤辅佐他。（《先秦史传文译释》 曲世积等编著 黑龙江人民出版社）案：“奚午”应作“祁午”。

【译文乙】祁奚请求告老退休，晋侯向他询问接替他的人选。他称道解狐，这是他的仇人。晋侯打算任命解狐，他却死了。晋侯又问祁奚。祁奚回答说：“午可以胜任。”当时羊舌职死了，晋侯说：“谁可以接替他？”祁奚回答说：“赤可以胜任。”由于这样就派遣祁午做中军尉，羊舌赤为副职。（《左传译文》 沈玉成译 中华书局）

【译文丙】祁奚告老，晋侯问接替他职务的人选。他举荐了解狐——解狐是他的仇敌。晋侯正要任命解狐，可是解狐却死了，因此晋侯又问接替他职务的人选。他回答说：“祁午可以。”在这个时候，羊舌职死了，晋侯问祁奚说：“谁可以担任中军尉佐？”祁奚回答说：“羊舌赤可以。”于是晋侯任命祁午为中军尉，羊舌赤为中军尉佐。^①

文言文的词语，是指在一定语言环境中文言单词和短语的词汇意义和语法意义。例如，“问嗣”的“嗣”是名词，当“接替他职务的人”讲；不是动词，不当“接替”讲。“死矣”的“矣”是动性语气词，相当于“了（·le）”，表示“死”已经成为事实，不是将要成为事实；得译为“死了”，不能译为“要死了”。述宾短语“请老”相当于现代书面语里的述宾短语“告老”。第一个“于是”是介宾短语，“于”是表示时间的介词，译为“在”；“是”是近指代词，译为“这个时候”。“于是”作“羊舌职死矣”的句首状语，相当于“在这个时候”，不相当于时间名词“当时”（译文乙）。第二个“于是”是古今同义同形词，应该照录，不该译为“由于这样”（译文乙）。文言文的句子，是指在一定语言环境中文言句子的意义。例如，“称解狐”是“祁奚称解狐”的省说。按现代语法，该句不能承前省主语，所以就得用补译的“祁奚”或“他”作主语。动词“称”相当于“举荐”。把“称解狐”译为“他举荐了解狐”（译文丙）或“祁奚举荐了解狐”（译文甲），跟原文的语义相合，对；译为“他称道解狐”（译文乙），跟原文的语义不合，错。

①未注明出处的译文，是笔者的译文。下同。



近代的刘师培说：“训诂之学与翻译之学同，所以以此字释彼字耳。”（《中国文学教科书》）《尔雅》的前三篇是训诂。请看，《释诂》：“崩、薨、无禄、卒、徂（cú）落、殪（yì），死也。”《释言》：“还、复，返也。”《释训》：“婆娑，舞也。”以今字释古字，和我们所说的翻译不是一回事。清末民初的《四书白话注解》、《文白对照古文观止》等，用当时的白话，即用“官话”来翻译文言文，可以称之为古文今译，但是和我们的古文今译还是不同的。我们的古文今译，是用现代汉民族的共同语，即用“以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作为语法规范的普通话”来翻译文言文。例如，“晋侯问嗣焉”的“焉”是兼词（见302页），相当于介宾短语“向他”。按原文的词序，用“向他”作补语，说成“问接替他职务的人选向他”，不通。把“向他”改为状语，说成“晋悼公向他询问谁可以接替他的职务”（译文甲）或“晋侯向他询问接替他的人选”（译文乙），啰嗦。原文是晋侯和祁奚的对话，译文上句有“祁奚”作主语，本句有“他”作定语，晋侯问祁奚的语义已明，只有略去多余的状语“向他”，译为“晋侯问接替他职务的人选”（译文丙），才合乎普通话的语法规则。“孰可以代之”的“代”不相当于辞书讲的“代替”或“接替”。原文是中军尉佐羊舌职死了，晋侯问祁奚由谁来补中军尉佐这个缺合适；不是羊舌职还在中军尉佐的任上，晋侯要罢免或调动他，问祁奚由谁来代替或接替他合适。所以把“孰可以代之”译为“谁可以代替他”（译文甲）或“谁可以接替他”（译文乙），不合逻辑；只有译为“谁可以担任中军尉佐^①”，才得体，才规范。译文甲“任命祁午为中

①《庄子·秋水》：“惠子相梁，庄子往见之。或谓惠子曰：‘庄子来，欲代子相。’”（惠子做梁国的相，庄子去拜访他。有人对惠子说：“庄子到梁国来，要代替您做梁国的相。”《史记·高祖本纪》：“萧相国即死，令谁代之？”（萧相国如果死了，让谁担任相国？）按：杜预把接替祁奚任中军尉职务的祁午和担任羊舌职生前中军尉佐职务的羊舌赤，注为“各代其父”。由此可见，先秦两汉和魏晋时期的“代”既相当于“代（接）替”，又相当于“担任”。所以，“代子相”相当于“代替您做（梁国的）相”，“孰可以代之”相当于“谁可以担任羊舌职生前中军尉佐的职务”——随文译为“谁可以担任中军尉佐”。



军尉，羊舌赤辅佐他”是“任命祁午为中军尉，任命羊舌赤辅佐他”的省说。“任命羊舌赤辅佐他”是杂糅句——把“任命羊舌赤为中军尉佐”和“让羊舌赤辅佐他”这两种说法混杂在一起了。译文乙“派遣祁午做中军尉，羊舌赤为副职”是“派遣祁午做中军尉，派遣羊舌赤为副职”的省说。“派遣”得改为“任命”：派人到某处做某项工作，用“派遣”；命人担任某个职务，用“任命”。“做”得改成“为”^①。把“佐之”译为“副职”和“任命”不搭配，得译为“中军尉佐”。译文丙“任命祁午为中军尉，羊舌赤为中军尉佐”，既符合原文的语义——“各代其父”，又符合现代“任命+人名+为+官名”的格式。

搞翻译和写文章一样，也得讲逻辑，讲语法，讲修辞。逻辑讲翻译的对还是不对，语法讲翻译的通还是不通，修辞讲翻译的好还是不好。不对的，当然不通；不通的，当然不好：所以，对，是前提。句子是由词或短语构成的，短语是由词构成的，要把句子翻译对，首先得把句子中的词翻译对。古代汉语有用例的词大约 56,000 个，我们没有必要记住这 56,000 个词的译法，却有要记住其中常用词的译法。古代汉语有多少个常用词（或字）？王力主编的《古代汉语》列了 1,100 多个常用词（不包括“牛、马、天、地、人”等），商务印书馆出版的《古汉语常用字字典》收了 4,100 多个常用字（包括“天、地”而不包括“人”）。打开古书，除去个别诘屈聱牙的，常用词数不胜数，生僻词寥若晨星。记住了常用词的译法，遇到生僻词时，查一下辞书，就能扫除翻译障碍；记不住常用词的译法，映入眼帘的几乎都是生僻词，就不能进行翻译。搞古文今译，不但应该掌握古代汉语的常用词和习用语（包括习用格式）的意义和用法，还应该掌握现代汉语的常用词和习用语（包括习用格式）

①吕叔湘先生为张志毅《简明同义词典》所写的《序》：“‘老’和‘旧’都有‘过时’的意义，‘老门牌’等于‘旧门牌’，但是‘老式婚姻’和‘旧式信封’就不如‘旧式婚姻’和‘老式信封’更合乎习惯。”同理，“做”和“为”都有“担任”的意义，“做中军尉”等于“为中军尉”，但是“任命祁午做中军尉”就不如“任命祁午为中军尉”更合乎习惯。



的意义和用法；不但应该掌握古代汉语的语法和修辞，还应该掌握现代汉语的语法和修辞。

【原文】服牛乘马，引重致远。（《周易·系辞下》）——“服”和“乘（chéng）”都相当于“用……驾车”。服牛：用牛驾车。乘马：用马驾车。

【译文甲】将牛拴上，就能牵引重物，骑马可以到达远方。（《白话易经》 孙振声编著 台湾星光出版社）

【译文乙】驯服牛来拉车，驯服马来乘坐，拉着重物，到达远方。（《周易正宗》 马恒君 华夏出版社）——马恒君说：“（原文）‘服’是驯服。‘乘’是骑坐。”

【译文丙】用牛马驾车，把货物拉到远方。

“服、牛、乘、马、引、重、致、远”这八个词是常用词。“牛”和“马”是古今同义同形词，可以录而不译。“服”和“乘”是同义词，都相当于“用……驾车”。把“服”译为“拴”或“驯服”，不对；把“乘”译为“骑”或“乘坐”，也不对^①。“服牛乘马”（结构相同的述宾短语并列）相当于“用牛驾车、用马驾车”（结构相同的连谓短语并列）。原文的四字格，用的是均衡修辞法；译文把对译来的“用牛驾车、用马驾车”活译为“用牛马驾车”，用的是合叙修辞法——把两个“用”、两个“驾”、两个“车”合为一个“用”、一个“驾”、一个“车”之后，就把两个连谓短语合为一个连谓短语了。“引”的本义是“拉弓”，引申为“拉（车）”。“重”指“重车^②”。“重车”相当于“货车”，“货车”可随文译为“货物”。把“重”译为“重物”，不准确。“致”的本义是“送到”，可随文译为“到”。“远”指“远方”。原文用“重”和“远”来代称“重车”和“远方”，用的是借代修辞法。“把重拉到远”不成话，所以保留不了原文的修辞法。

①在公元前302年赵武灵王胡服骑射之前，经传里“乘马”的“乘”都不相当于“骑”。

②《左传·襄公十年》：“辇重。”杜预注：“步挽重车。”（可见，重=重车。）孔颖达疏：“重者，车名也。载物必重，谓之重。”



【原文】孟尝君曰：“为（wéi）之驾，比门下之车客。”……孟尝君怪其疾也。（《战国策·齐策四》）——客：门客（封建官僚贵族家里养的帮闲或帮忙的人）。

【译文甲】孟尝君说：“给他备起车，照门下坐车的客人一样。”……孟尝君怪他回来得这样快。（《古文选读》 中国青年出版社编选）

【译文乙】孟尝君说：“给他配车，跟家里乘车的门客一样。”……孟尝君对他回来得这样快感到奇怪。

“为之驾”是“为（wèi）动”双宾句，动词“为（wéi）”的直接宾语是“驾”，间接宾语是“之”。说“为（wéi）之驾”等于说“为（wèi）之为（wéi）驾”：“为（wèi）”是介词，得译为“给”；“之”是代词，得译为“他”；“为（wéi）”是动词，得译为“配”或“配备”；“驾”是名词，得译为“车”。“为之驾”得译为“给他配车”或“给他配备车”。译文甲的“备起”是生造的词。“比”相当于“并列”，可译为“跟……一样”。译文甲的“照”字别扭。“门下”相当于“门庭之下”，可略而不译，也可随文译为“家里”。“客”在这里指的是“门客”，不是“客人”。“比门下之车客”可随文译为“跟家里乘车的门客一样”。原文的“怪”带宾语，是形容词活用作意动词，相当于“对……感到奇怪”；普通话的“怪”带宾语，是动词，相当于“埋怨……”，不相当于“对……感到奇怪”。译文甲把“孟尝君怪其疾也”译为“孟尝君怪他回来得这样快”，大错特错！它表达的不是原文的意思——“孟尝君对他回来得这样快感到奇怪”，而是与原文大相径庭的意思——“孟尝君埋怨他回来得这样快”。

文言常用单音词（不包括“牛、马”而包括“天、地、人”），本书辟专章选讲了33个，随文译注了1,533个。文言常用复音词和习用语（包括习用格式），随文译注了386个。关于文言语法和文言修辞，我们重点讨论的是跟普通话不同的或同中有异的，略去了跟普通话相同的或差别不大的。

第一章 古文今译的原则和方法

第一节 古文今译的原则

古文今译的原则是：译文句子的语义内容必须和原文句子的语义内容相吻合；译文句子的结构形式必须同原文句子的语义内容相适应，即译文的句子是用准确地表达原文语义内容的词语，按一定的语序、层次和结构关系组织起来的句子。

【原文】康熙五十一年三月，余在刑部狱，见死而由窦出者，日三四人。（方苞《狱中杂记》）

【译文甲】清康熙五十一年（公元1712年）三月，我在刑部监狱，看见死了的人从洞里拖出来的，每天三四人。（专科《大学语文自学考试辅导书》 袁汉康主编 中山大学出版社）

【译文乙】康熙五十一年三月间，我在刑部的监狱里，看见死后而从墙洞里拖出去的犯人，每天有三四个。（《中学语文文言文译注》 白化文等编写 北京出版社）

【译文丙】康熙五十一年三月，我关在刑部监狱里，看到犯人死掉后从墙洞里抬出去的，一天就有三四个。（专科《大学语文自学考试指导与题解》 刘翠霄主编 东北财经大学出版社）

爱新觉罗玄烨(yè)的年号是“康熙”，不是“清康熙”。原文没有“清”字，译文就不该有。甲乙两家把原文的“在”字照录到译文里，语言含混；丙家把“在”字译为“关在”，也欠贴切。这里的“在”相当于“被囚在”、“被关在”。普通话的助词“被”同单音动词“囚”、“关”等组成的固定短语，用在这里既可表示受动，又可表示不幸。“出”字，三家译法各不相同：甲家译为“拖出来”，显然不合逻辑，因为方苞被关在监狱里是看不到“拖出来”